



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The performance of identity in Chinese popular music

Groenewegen, J.W.P.

Citation

Groenewegen, J. W. P. (2011, June 15). *The performance of identity in Chinese popular music*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/17706>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/17706>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

The Performance of Identity in Chinese Popular Music

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College van Promoties
te verdediging op woensdag 15 juni 2011
klokke 15.00
door

Jeroen Groenewegen

geboren te Naaldwijk in 1979

Promotiecommissie:

Promotor: Prof. Dr. M. (Maghiel) van Crevel

Copromotor: Dr. W. (Wim) van der Meer (UvA)

Overige leden: Prof. Dr. (Joep) Bor
Dr. Ir. B. J. (Jeroen) de Kloet (UvA)
Prof. Dr. C.J.M. (Kitty) Zijlmans

This research has been supported by a generous grant from

*The Hulsewé-Wazniewski Foundation
for the advancement of teaching and research in
the archeology, art and material culture of
China at Leiden University*

Contents

	Acknowledgements	
	Conventions	
	Introduction: Framing the Self	1
1	Place	8
	Chinese Popular Music	8
	A Regional History of Pop	9
	Nationalizing Rock	30
	Local World Music	41
2	Genre and Classification	52
	Chinese <i>Popular Music</i>	52
	Rock as Pop's Other	57
	Pop and its Fringes	69
	(New) Folk	82
3	Sex, Gender, and Desire	98
	Fantasy	98
	The Beauty	103
	The Talent	108
	Toughness	114
	Rivals and Brothers	119
	Over the Moon	125
	Fox Fatale	137
4	Theatricality	141
	Boundaries	141
	Transgressive Roles	145
	Extraordinary Spaces	167
5	Organizing Music	181
	Evolution	181
	Reproducing Sounds	186
	Varying Songs	191
	Selecting Stars	205
	Conclusion: Voice and Persona	224
	Glossary of Names	233
	Bibliography	238
	Discography	252
	Filmography	257
	Samenvatting	259
	Curriculum Vitae	268

Acknowledgements

This book is the result of an endless list of co-producers. It only mentions one of these on its cover, even though it could never have been written without the generous support of the Hulsewé-Wazniewski Foundation for the advancement of teaching and research in the archeology, art and material culture of China at Leiden University. In turn, the successful application to the Foundation, much of what led up to it and more of what came out of it, is indebted to Maghiel van Crevel, who in 2001 saw potential in a student paper whose writing style vaguely resembled stream of consciousness.

Marcel Cobussen suggested for Wim van der Meer to join Maghiel as my second advisor, which turned out to be a perfect match. I have also learned a lot from inter-faculty and inter-university discussion groups such as Cobussen's Werkgroep Auditieve Cultuur and Van der Meer and Birgit Abels' Music and Culture Study Group. De Kloet also gave me crucial feedback at conferences and seminars, as did Thomas Burkhalter, Yiu Fai Chow, Anthony Fung, Ho Tung-hung, Wendy Hsu, Jiang Miaoju, Peng Lei, Hongchi Shiau, Hyunjoon (Sjon) Shin, Andreas Steen, Christopher Payne, Wang Qian, Hae-kyung Um, David-Emil Wickström and Zhang Wuyi. Most of these people operate on the margins of the International Association of the Study of Popular Music (IASPM) or are related to the Inter-Asia Popular Music Studies Group (IAPMS), and I want to thank these organizations for offering us a platform.

Other formative experiences occurred during fieldwork. In Beijing I relied on Adore Saarberg, Zhang Yuedong and in the aftermath of the Beijing Olympics on Li Yun of Peking University. In Shanghai Lin Di of Cold Fairyland took care of me. In Hong Kong first Audrey Heijns and the Chinese University of Hong Kong and then Yip repeatedly put up with my housing problems and other odd questions. In Taiwan Jan and I-hui Venema, Mae Wu and Julia Lu were invaluable. I'm also grateful to all the people that agreed to be interviewed, many of whom became friends. Most are in the following pages, but here I want to especially thank Adiya, Katie Chan, Dong Yun-chang, Liang Long, Lin Sheng-xiang, Pannai, Wang Yuqi, Xiao He, Zhang Yadong and Zuoxiao Zuzhou.

But it is not only because of the Internet that the field is no longer restricted to China. In the Netherlands, especially the International Film Festival Rotterdam (IFFR), Borneoco (Constance Vos and Dienneke Koerts) and the Chinese Radio and Television (CRTV) have offered countless invaluable encounters and friendships, for instance with Li Ning, Ying Liang and Yiwen Wang. Chinese musicians were part of the Amsterdam China Festival (2005) and the Belgian Festival Europalia in 2009. In 2009 STEIM (Amsterdam) and WORM (Rotterdam) hosted shows with Chinese experimental musicians. Finally, the Leiden-based CHIME foundation is a meeting point for performers and researchers of Chinese music and I am indebted to its founders Frank Kouwenhoven and Antoinette Schimmelpenninck not only for an indispensable library but also for organizing a series of memorable performances.

Closer to home, at CNWS and later LIAS I saw an old tree shed its yellow and grow new green leaves several times, during discussions, often over lunch, involving Manja Bomhoff, Hosen Chan, Yu-Jen Chen, Yi-Wen Cheng, Arita Chie, Kalsang Gurung, Anna Grasskamp, Wendelmoet Hamelink, Guo Hui, Daan Kok, Carl Li, Mari Nakamura, Annet Niemeijer, Martin Roth, Lena Scheen, Chun-Yan Shu, Takako Takondo, Els van Dongen, Esther van Eijk, Paul van Enckevort and Torsten Weber.

Last but not least, I want to thank my family for supporting me even though I fail to make clear whether I spend my days working, studying or playing. Opa, Oma, pap, mam, Remco, Hanneke, Tom, Thijs en Marita bedankt. Hiu Ying, xxx.

Conventions

Song titles are marked by SMALL CAPS to distinguish them from book and film titles (which take *italics*) and journal articles, book chapters and so on (which take “double quotation marks”). In general, I have included the original-language title only when the work is first mentioned. However, I repeat the original title if the work features centrally more than once at widely separated points in the narrative. Throughout, I use full-form Chinese characters rather than simplified characters, because this research includes not only the People’s Republic of China (where simplified characters are the norm), but also Hong Kong, Taiwan and Singapore, where simplified characters are used much less frequently.

Chinese popular culture demonstrates its international aspirations by the abundant use of English captions for books, albums and films adjacent to Chinese titles. However, the captions are rarely faithful translations of the original. For instance, on a 2007 album by Jay Chou, the English caption *On the Run* portrays the singer as an outlaw, whereas the Chinese title *Wo Hen Mang* 我很忙 (‘I’m very busy’) suggests a law-abiding white-collar employee! Despite these occasionally glaring discrepancies, I have used the self-styled English captions throughout. Translations of Chinese titles can be found in the bibliography, discography or filmography, depending on the kind of work to which they relate.

The same principle has informed my use of self-styled or received English names for places, persons, bands, venues, festivals and record companies. Chinese characters for the latter five groups are not given in the text but can be found in the glossary, with transliteration added in parentheses whenever the English name differs from the standard Chinese transliteration. In cases where people have no English name, I have transliterated their Chinese names using Hanyu pinyin, the most common transcription system. Additionally, I have not referred to people’s “real” or “original” names (e.g. He Guofeng or Albert Leung), but to their stage or pen names (e.g. Xiao He and Lam Chik), since in the present context it is the stage or pen name that is most real and original. In further references I use surnames (e.g. I use “Wong” instead of “Faye”), even though some academic publications have adopted the popular press’s habit of referring to pop singers by their given names. In the case of identifying these surnames, I can only ask the reader to be understanding of the cross-cultural complexities of this study. In self-styled English names, family names usually come last (Faye Wong), while in transliterated Chinese names, family names usually come first (Huang Liaoyuan). In a number of cases where singers use Chinese nicknames or pseudonyms, I either repeat the whole name (Zuoxiao Zuzhou) or refer to the second part of the name when it is clear that this is the family name, most notably in the case of Xiao He, which means ‘little river’ but is also a homonym of ‘little He’, with He being his ‘real’ family name.

In short, an English SONG TITLE may be followed by the Chinese title in full-form characters 題目 and the year of its first publication in any country (2007), corresponding to an album by the artist in the discography. If an artist has released several albums in a year, the month of publication is indicated in capitals after the publication year (2007DEC). All translations are mine, unless otherwise indicated.

Introduction: Framing the Self

對你說打錯了
我不是你那個甚麼
你想找的那個
就算我跟她同名同姓又如何
都說你打錯了
我要欺騙你幹什麼
你們多久沒見
連我跟她的聲音你都不認得

你怎麼樣過
甚麼樣的生活
是否難耐寂寞
你到底是誰
總是陰差陽錯
擦過我的耳朵

第幾次打錯了
這是注定還是巧合
誰是瑪格列特
她知道你的著急一定很快樂
你們發生甚麼
還是你欠了她甚麼
有甚麼捨不得
她不住這裡你卻非找她不可

你們會講甚麼
口氣會不會軟軟的
你緊張得想哭
多年後想起今天
值得不值得

Tell you what, you've got the wrong number.
I'm not your so-and-so,
the one you're looking for.
So what if she and I have the same name?
I'm still telling you, you've got the wrong number.
Why would I lie to you?
How long have the two of you been apart?
You can't even tell my voice from hers!

So how do you live,
what kind of life?
Are you unbearably lonely?
Who are you, anyway?
Ah, these fluke calls,
forever screeching in my ears ...

Wrong number, for the umpteenth time!
Is this fate or coincidence?
Who is Margaret?
She'd love it if she knew you were so worried.
Did something happen with you and her,
or do you owe her something?
What's so hard about letting go?
She doesn't live here, so why keep looking?

What would you talk about?
Would you make it all sound sweet?
You're so nervous, you wanna cry.
Years from now, if you think about today,
Was it really worth it?

In the following pages, I will discuss a set of lyrics, a sound, and an image, each by one of the three artists whose work has most centrally informed my research. The question that lies at the heart of this study is how lyrics, sounds, and images perform identity in Chinese popular music.

§1 Identity

The above lyrics are of *WRONG NUMBER* 打錯了 (2001), from Faye Wong's eponymous album. It was her eighteenth album and her last for EMI. The song starts with an upbeat, syncopated bass riff to which a brass section adds a big band feel. The melody in the verses is energetic in the first three lines of each stanza, to drop in the fourth to lower registers that suggest intimacy. However, besides suggesting tongue-in-cheek playfulness, enhanced by Wong's comfortable mid-range and warm delivery, the music does not seem to have a strong connection with the lyrics. *WRONG NUMBER* is a cover, or rather, an adaptation, with a new arrangement by producer Alvin Leong, of *IT'S YOUR CHANCE* (2001), an English-language rock song by Singaporean singer Tanya Chua. Neither Chua's original, nor *THE EMPRESS' NEW CLOTHES* 女皇的新衣, Wong's Cantonese version of this song, mention a telephone, which most likely comes from Lam Chik, Wong's regular lyricist. Can we distinguish Faye Wong's signature from among those of her co-producers?

Not if we go by the lyrics, which suggest that the caller, a persistent fan, cannot recognize Wong's voice. Wong's true self remains elusive, which paradoxically reasserts her public persona of a cool and somewhat distant 'showbiz queen' 歌坛天后. Although the final verse offers the listener the option of disassociating from the caller, as someone who is overly anxious and will later feel regret, throughout the song, *you* still addresses the listener. Just like the caller, the listener is on the other side of the line, receiving the thoroughly mediated and disembodied sound without being heard in the recording. However, *WRONG NUMBER* makes the listener not a passive receiver but an accomplice. The listener is the ultimate co-producer.

Identities aren't exclusively or even primarily individual. They function within collectives. Translating 'identity' into Chinese is tricky, but pragmatic equivalents such as *shenfen* 身份 'status' and *rentong* 認同 'recognition' stress its social embeddedness. Next to a personal name and unique number, IDs (*shenfen zheng*, 身份証 'evidence of status') usually also categorize individuals as members of larger groups, defined by nationality, ethnicity, age, class, and gender. These solidly established criteria for identity are important to this study, whose first three chapters touch respectively upon issues of nationality and ethnicity; class and subculture; and gender.

However, rather than accepting these categories as natural and given, I follow Stuart Hall and others who argue that they are the result of historically and culturally contingent choices. Nationality, class and gender are not descriptions of anything that is objectively 'out there,' but socially accepted and functional concepts that embody a certain world view and that prescribe specific kinds of behavior. As Wim van der Meer writes:

There is no such thing as race. Of course, at any particular level we can (arbitrarily) define races, so as to distinguish several, dozens, hundreds, or

thousands of races. ... [F]rom the single origin of mankind there has been a differentiation of genetic constitutions, but there has always been an infinite chain of rehybridization that maintained the genetic pool in a constant flux. ... [I]dentities are similar to races; they do not really exist, but are constructed by sets of definitions. The racial paradigm has become more or less obsolete, but is by and large replaced by the concept of ethnicity. Music in the ontological sense of ‘our’ music (versus ‘their’ music) can play a tremendously important role in defining such identities.¹

§2 Articulating Links

Now to sound. As soon as they recognize the guitar riff of Second Hand Rose’s *THE TRAIN’S TAKING OFF* 火車快開 (2001), the Beijing audience starts clapping along enthusiastically to the song’s compelling four-beat. Vocalist Liang Long intersperses the lyrics with folksong-like, semantically empty fillers and mood particles, such as *a* 啊 and *neige* 那個. Each verse ends with a soothing ascending scale on electric guitar, imitating the sound of the accordion. Near the end of the song, the scale is suddenly replaced by a percussion part reminiscent of Northeastern Chinese *yangge* 秧歌, ‘rice sprout songs.’ The audience now respond by jumping up and down and shouting along with the chorus, sung by all band members in unison:

我們的生活就要開	Our lives are about to take off!
往哪兒開	Where to?
往哪兒開	Where to?

Then bass, acoustic and electric guitar join in for the finale. The electric guitar now plays the two-chord pattern (G-F) with a heavy distortion sound for extra energy. When the music abruptly stops, Liang Long, whose heavy drag make-up mixes with sweat, sings in a teasing, nasal voice: “then just guess,” after which the band plays the guitar riff of the opening one last time.

IDS, the national anthem, Faye Wong’s *WRONG NUMBER*, Second Hand Rose’s *THE TRAIN’S TAKING OFF* and other cultural products invite people into their worlds through moments of interpellation, when “the subject is hailed, the subject turns around, and the subject then accepts the terms by which he or she is hailed.”² In gender studies, Judith Butler has related this process of identity formation to performance:

Because there is neither an “essence” that gender expresses or externalizes nor an objective ideal to which gender aspires, and because gender is not a fact, the various acts of gender create the idea of gender, and without those acts, there

¹ Van der Meer 2005:60, 65.

² Butler 1995:6.

would be no gender at all. ... the action of gender requires a performance that is *repeated*. This repetition is at once a reenactment and reexperiencing of a set of meanings already socially established; and it is the mundane and ritualized form of their legitimation.³

These mundane, repeated performances help form identities. *THE TRAIN'S TAKING OFF*, for instance, negotiates cultural identity by connecting rural Northeastern China, Beijing and the West. I interpret Van der Meer's "construction by sets of definitions" in terms of actor-network theory as articulating and consolidating connections, which Stuart Hall calls "non-necessary links:"

So it is the articulation, the non-necessary link, between a social force which is making itself, and the ideology or conceptions of the world[,] which makes intelligible the process [the Rastafarians] are going through, which begins to bring onto the historical stage a new social position and political position, a new set of social and political subjects.⁴

Identities are positions in a network, and hence are defined by their connections. This is also how music connects to society and politics. Through the collective singing of "we" by audience and performers, *THE TRAIN'S TAKING OFF* performs a generation of cheerful but relatively powerless witnesses of sweeping change. This articulation can be used to various political ends, and that is precisely the point. As is the case with all culture, music reflects and influences sociopolitical realities. At the same time, interpreting homologies between music and social reality is difficult to the point that passing judgment becomes a political act.

This study is partly a reaction against an overemphasis on politics in accounts of Chinese music that has insufficiently recognized popular music's polysemy. In 1983 Arnold Perris argued that in the People's Republic of China (hereafter PRC) "there is never a need to ask the question as the Western listener does in some context: What does this music 'mean'? Everyone knows what the music 'means.'"⁵ In the 1990s, accounts of Chinese popular music tended to focus on rock music's rebelliousness, to the detriment of other readings and musics. Andrew Jones, for example, argues that pop "is not a mere adjunct to leisure" but a site of ideological struggle.⁶ While pioneering studies by Jones, Andreas Steen and others remain extremely valuable, a dichotomous opposition of the People and the state is no longer tenable.⁷ Therefore, I explore the issue of music's socio-political significance by tracing connections across the political spectrum, appreciating intermediate positions. Moreover, these articulations and connections are relative to

³ Butler 2004:114.

⁴ Hall 1996:142.

⁵ Perris 1983:15.

⁶ Jones 1992:3-4.

⁷ Baranovitch 2003:1-9, Fung 2008.

specific issues. As such, I build on trends in the emerging field of Chinese popular music studies, with major contributions by Jones, Steen, Nimrod Baranovitch, Jeroen de Kloet, Marc L. Moskowitz and Anthony Fung, who have addressed cultural identity and gender.

⁸ At the same time I hope to open up other themes for investigation, such as classification, theatricality and creativity.

However, by itself this thematic approach does not solve the thorny issue of music's socio-political significance. Pierre Bourdieu has described the contingent homologies between the semi-autonomous fields of cultural production and the fields of economy and power, especially focusing on the articulation of class through distinction and taste. In the realm of music, for instance, love songs offer culturally specific scripts or technologies for dealing with real-life situations, while their deliberate polysemy and ambiguity simultaneously invite people to reinterpret and appropriate these songs with reference to their own experience.

§3 World Making

And then there's image. In 2009 Xiao He published his second solo album, *The Performance of Identity* 身份的表演. It does not contain authentic, Dylanesque folksongs of a lovelorn soul, as its predecessor *Birds that Can Fly High Don't Land on the Backs of Oxen that Can't Run Fast* 飛的高的鳥不落在跑不快的牛的背上 (2002) did. Rather, *The Performance of Identity* a collection of improvised explorations of the human voice and electronic equipment, and of the connections and disconnections between acoustic guitar and vocal melody. There are no paraphrasable lyrics on the album, and similarly, the title on the cover is written in highly ornamental and barely legible handwriting. Xiao He's name is nowhere to be found, but his picture is on the cover. With a construction worker's helmet on his head, the towel of a member of the working class around his neck, the armband of a Red Guard around his arm, a girly stocking with embroidered

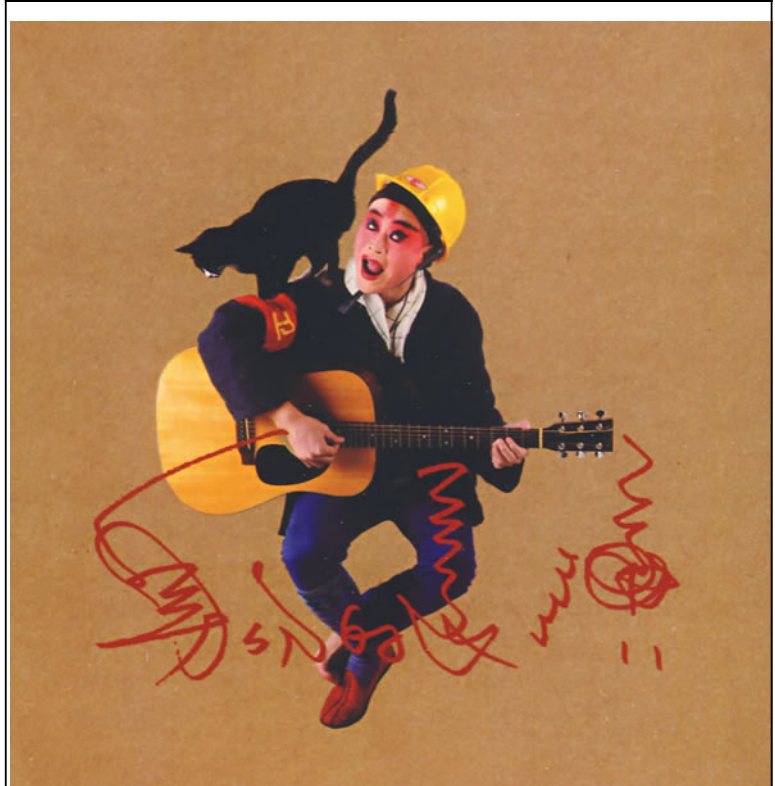


Illustration 0.1: Xiao He on the cover of his 2009 album *The Performance of Identity*.

⁸ Baranovitch 2003, De Kloet 2010, Moskowitz 2010, Fung 2008.

shoe on one leg, and the face-paint of a Peking Opera student-role 小生 on his face, and a garishly red, wide-open mouth, the image suggests that identity can be changed and pieced together like clothes.⁹

Popular music performances offer opportunities to people to articulate and piece their identities together, argues Tia DeNora in *Music in Everyday Life* (2000):

The most interesting questions concerning the social implications of artifacts (whether these are technologies, utterances or aesthetic materials such as music) focus on the interactional level where articulations – links – between humans, scenes and environments are actually produced, and where frames of order come to be stabilized and destabilized in real time. With regard to the issue of musical affect [sic], recognizing music as ... an affordance structure [meaning a structure that favors certain usages over others] allows for music to be understood ... as a place or space for ‘work’ or meaning and lifeworld making. Music can, in other words, be invoked as an ally for a variety of world-making activities, it is a workspace for semiotic activity, a resource for doing, being and naming the aspects of social reality, including the realities of subjectivity and self.¹⁰

In this study I retrace how Chinese popular music affords the piecemeal work of world making. I do so by interpreting artworks and their producers rather than audience reception. As such my methodology is based in the humanities and leans on semiotics and hermeneutics. Inevitably this has led to choices and arguments that are informed by my own ethical and political viewpoints. At the same time, extensive fieldwork has inspired an ethnographic approach that links detailed observations to large-scale social, political, economic and cultural trends and events.¹¹ I conducted formal and informal interviews, attended concerts, studio recordings and band rehearsals, and collected albums, magazines and biographies during visits in 2006 (2 months; Hong Kong and Beijing), 2007 (6 months; Beijing, Shanghai, Hong Kong and Taiwan), 2008 (3 months; Beijing) and shorter periods in 2009 and 2010. Additionally, I have found support for my findings in surveys and reviews provided by others.

A first step towards tracing popular music’s links is to treat it as a sound-image-text complex. Sounds are definitive of music, but pictures on album and magazine covers and the discourses of lyrics and online forums are hardly peripheral to musical stardom. Moreover, music is synesthetic, as we may feel that we recognize the signature of Faye Wong’s public image through her unique sound. The above discussions of Wong’s text, Second Hand Rose’s sound and Xiao He’s image illustrate that all these things sing, show and speak. Additionally, the inseparability of the text, sound, and image echoes the performance situation of Chinese traditional musics, many of which are translated into

⁹ 21CN 2009.

¹⁰ DeNora 2000:40.

¹¹ cf. Bal 2002:133-174.

English as *opera*.

Not only in definitions of music, also in terms of time and space, the scope of this study is wide. Including historical context, it stretches from 1910 to 2010 and from Singapore to Xinjiang. Focus and cogency are provided by the five themes that have informed the division into chapters – place; genre and classification; sex, gender and desire; theatricality; and organizing music – and by in-depth study of the three lead characters Faye Wong, Xiao He and Second Hand Rose. They make very different kinds of music, which offers opportunities for the inclusion of contrasting viewpoints in ways that would have been difficult had I only studied, say, mainstream pop stars. In terms of time, I focus on the 1990s and early 2000s. In terms of space, I focus on the main centers of production in this period: Hong Kong, Beijing and Taipei. Beijing is perhaps overrepresented, as all three lead characters currently reside there. To mitigate this bias, I have included case studies of predominantly Taiwan and Hong Kong pop stars.

The geographic bias of this study is the result of earlier connections in Beijing, which emerged during fieldwork for my MA thesis, and expanded during my PhD research.¹² In 2005 I was able to arrange for six bands from China, including Second Hand Rose, to perform in Amsterdam. Xiao He performed in Belgium and the Netherlands in 2007 and 2009. He named his second solo album after this study, which was then still in the making. The album contains recordings I made at a show that I organized in Beijing. In 2007 I worked as a volunteer in the company of Zhang Yadong, who has produced a number of Faye Wong's albums. Also through international festivals, such as the International Film Festival Rotterdam and Europalia in Belgium, and through the Internet, the boundaries between scholarship (Leiden) and the field (China) have become blurred. I have become a participant, co-producing the world I claim to investigate. I can only hope that, even if you've got the wrong number, what you'll find in this book will help you to engage and create worlds of your own.

¹² Groenewegen 2005.